Porównanie tłumaczeń Marka 16:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Później gdy leżą przy stole oni jedenastu został objawiony i złajał niewiarę ich i zatwardziałość serca że tym którzy zobaczyli Go który jest wzbudzony nie uwierzyli |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Później zaś ukazał się\* im jedenastu, gdy spoczywali (przy stole), i ostro zganił ich niewiarę oraz zatwardziałość serca,\*\* ponieważ nie uwierzyli\*\*\* tym, którzy Go widzieli wzbudzonego z martwych.\*\*\*\*[\*530 15:5][\*\*480 10:5][\*\*\*490 24:41][\*\*\*\*Po w. 14 W (IV/V) zawiera dłuższą wypowiedź: Oni przeprosili, mówiąc: Ten wiek bezprawia i niewiary jest pod szatanem, który nie pozwala nieczystościom duchów być pokonanymi przez prawdę Boga i moc (l. nie pozwalającym temu, co pod nieczystymi duchami, być ogarniętym przez prawdę Boga i moc), dlatego objaw już (l. teraz) swoją sprawiedliwość — tak mówili Chrystusowi. A Chrystus zwrócił się do nich: Granica lat władzy szatana została wypełniona, ale zbliżają się inne niebezpieczeństwa (l. okropności); a za tych, którzy zgrzeszyli, Ja zostałem wydany na śmierć, po to, by odwrócili się ku prawdzie i już więcej nie grzeszyli, by odziedziczyli duchową i niezniszczalną chwałę sprawiedliwości, która jest w niebie; k w w l; 480 16:8L.] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Później [zaś] leżącym przy (stole) im jedenastu zjawił się, i złajał niewiarę ich i twardość serca, że tym, (którzy widzieli) go podniesionego, nie uwierzyli.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Później gdy leżą (przy stole) oni jedenastu został objawiony i złajał niewiarę ich i zatwardziałość serca że (tym) którzy zobaczyli Go który jest wzbudzony nie uwierzyli |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Później zaś ukazał się im jedenastu, gdy siedzieli przy stole. Wtedy ostro zganił ich za niewiarę oraz upór serca, ponieważ nie uwierzyli tym, którzy Go widzieli zmartwychwstałego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na koniec ukazał się jedenastu, gdy siedzieli za stołem, i wyrzucał im ich niewiarę i zatwardziałość serca, że nie wierzyli tym, którzy go widzieli wskrzeszonego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na ostatek się też onym jedenastu wespół siedzącym ukazał, i wyrzucał im na oczy niedowiarstwo ich, i zatwardzenie serca, iż tym, którzy go widzieli wzbudzonego, nie wierzyli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na ostatek onym jedenaście społem u stołu siedzącym ukazał się i wymawiał niedowiarstwo ich i zatwardzenie serca, iż tym, którzy go widzieli, że zmartwychwstał, nie wierzyli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W końcu ukazał się samym Jedenastu, gdy siedzieli za stołem, i wyrzucał im brak wiary oraz upór, że nie wierzyli tym, którzy widzieli Go zmartwychwstałego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na koniec ukazał się jedenastu uczniom, gdy siedzieli u stołu, i ganił ich niewiarę i zatwardziałość serca, że nie uwierzyli tym, którzy go widzieli zmartwychwskrzeszonego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na końcu ukazał się samym Jedenastu, gdy byli przy stole i wypomniał im brak wiary i upór, ponieważ nie uwierzyli tym, którzy widzieli Go zmartwychwstałego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wreszcie ukazał się Jedenastu, gdy byli za stołem, i wyrzucał im brak wiary i zatwardziałość serca, bo nie wierzyli tym, którzy widzieli Go zmartwychwstałego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A później ukazał się samym Jedenastu, gdy byli przy stole. Zganił ich za niewiarę i upór, że nie uwierzyli tym, którzy Go oglądali zmartwychwstałego.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Później ukazał się jedenastu uczniom, gdy siedzieli przy posiłku; wypominał im wtedy brak wiary i nieczułość serca, bo nie uwierzyli tym, którzy go widzieli po zmartwychwstaniu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na koniec ukazał się Jedenastu w czasie posiłku i wyrzucał im niedowiarstwo i zatwardziałość serca, bo nie uwierzyli tym, którzy Go widzieli wskrzeszonego (z martwych). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Нарешті з'явився одинадцятьом, коли ті були за столом; дорікав їм за невірство і твердосердя, бо не повірили тим, які побачили Його воскреслим. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W końcu ukazał się jedenastu, gdy razem leżeli u stołu, oraz złajał ich niewiarę i twardość serca, że nie uwierzyli tym, co go widzieli wzbudzonego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Później Jeszua ukazał się Jedenastu, kiedy jedli, i zganił ich za brak ufności i duchową nieczułość, że nie uwierzyli tym, którzy widzieli Go po tym, jak powstał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Później zaś ukazał się samym jedenastu, gdy półleżeli przy stole, i zganił ich za brak wiary oraz zatwardziałość serca, gdyż nie uwierzyli tym, którzy zobaczyli go już wskrzeszonego z martwych. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Następnie Jezus ukazał się jedenastu uczniom, gdy razem jedli posiłek, i wypominał im ich niewiarę oraz upór, bo nie chcieli uwierzyć świadkom Jego zmartwychwstania. |